



شبكة المعلومات الجامعية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



شبكة المعلومات الجامعية
@ ASUNET



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الالكتروني والميكرو فيلم



شبكة المعلومات الجامعية

جامعة عين شمس

التوثيق الالكتروني والميكرو فيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأفلام قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

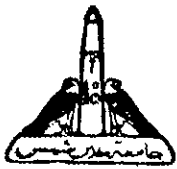
تحفظ هذه الأفلام بعيدا عن الغبار

في درجة حرارة من ١٥-٢٥ مئوية ورطوبة نسبية من ٢٠-٤٠%

To be Kept away from Dust in Dry Cool place of
15-25- c and relative humidity 20-40%

بعض الوثائق الأصلية تالفة

بالرسالة صفحات لم ترد بالاصل



Ain Shams University
Faculty of Arts
Department of English

B 5631

**The Language of Power in Political Commentaries: A
Contrastive Study of Arabic Texts and their
Translated Versions**

A Ph. D. Thesis
(Applied Linguistics)

By
Wegdan Rabea Sayed Khalifa
Assistant Lecturer
Faculty of Arts , Sohag,
South Valley University

Supervised by

Prof. Jeanette W.S.Atiyya
Faculty of Arts, Ain
Shams University

Prof. William Grabe
Northern Arizona University

1999

بسم الله الرحمن الرحيم

وقل رب زدني علماً

صدق الله العظيم

سورة طه - ١١٤

[illegible]

Acknowledgement

Many people have assisted me in the completion of this thesis. My first and greatest debt is to my supervisors, Prof. Jeanette W.S. Atiyya and Prof. William Grabe, for guiding me through the different stages of the study, for reading many drafts thereof, for spending hours and hours discussing these drafts with me, for being patient with all this, they have gone far beyond the call of duty. Perhaps more important they always allowed me to express myself freely, without being lenient with my academic whims.

I also thank Prof. Amal Kari and Dr. Shaker Rizk for honoring me and being on my thesis defense committee.

I owe great deal of moral support to Prof. Fawzia Gadallah, Chairman of the English Department, Faculty of Arts, Sohag University.

Love and thanks to my parents, my husband and my kids for their patience, love, and support.

My thanks to my colleagues in the English department, Sohag, South Valley University.

None of the people sincerely acknowledged above is to be held responsible for any shortcomings in the thesis. These are entirely mine.

Contents

	Page
Chapter 1 (Introduction)	1
1.0: The aim of the study	1
1.1: Power	5
1.2: Ideology	6
1.3: Media Language	7
1.4: Political Linguistics	8
1.5: Critical Linguistics	9
1.6.0: Translation	10
1.6.1: Methods of Translation	10
1.7.0: Linguistic Markers of Power and Status	12
1.7.1: Transitivity	13
1.7.2: Modality	14
1.7.3: Nominalizations and Complex NPs	14
1.7.4: Repetition and Personal Reference	16
1.8.0: Concepts Driving Linguistic Differences in Translation	16
1.8.1: Solidarity	17
1.8.2: Controlled Interpretation	17
1.8.3: Obscured Relations	17
1.9: Research Questions	17
 Chapter 2: Literature Review	 21
2.1: Power	21
2.2: Ideology	28
2.3: Political Discourse	33
2.4: Critical Linguistics	44
2.5.0: Translation	48
2.5.1: Definitions of Translation	50
2.5.2: Cross-cultural Communication	51
2.5.3: Arabic and English Compared	53
2.5.4: Types of Translation	55
2.5.4.1: Source-biased Translation	55
2.5.4.2: Target-biased Translation	57
2.5.5: Equivalence in Translation	60
2.5.6: Translation and Power	62
2.5.7: Translation and Press Editorials	69

100

102

103

111

112

125

128

137

139

142

145

15

16

17

18

19

20

100

102

103

111

112

125

128

137

139

142

145

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

Chapter 3: Linguistic Concepts	75
3.1: Lexical Repetition	78
3.2: Personal Pronouns	80
3.3: Involvement	83
3.4: Modality	83
3.5: Transitivity and Intransitivity	87
3.6: Controlled Interpretation	94
3.7: Passivization	95
3.8: Nominalization and Complex NPs	97
3.9: Obscured Relations	103
Chapter 4: Arabic and English Compared	105
4.1: General Issues in Arabic and English Contrasts	105
4.2: Lexical Repetition	111
4.3: Personal Pronouns	115
4.4: Modality	122
4.5: Transitivity	128
4.6: Passivization	137
4.7: Nominalizations and NP Complexes	139
4.8: Conclusion	145
Chapter 5: Methodology	146
5.1: Texts	146
5.2: Procedures	147
5.2.1: General Procedures	149
5.2.2: Lexical Repetition	151
5.2.3: Personal Pronouns	152
5.2.4: Modality	154
5.2.5: Transitivity	160
5.2.6: Passive Constructions	160
5.2.7: Nominalizations	161
5.2.8: NP Complexes	161
5.3: Analysis	163
Chapter 6: Results	167
Chapter 7: Discussion	216

